

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli wprawdzie byłby tam syn pokoju spocznie na nim pokój wasz jeśli zaś nie do was zawróci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli będzie tam syn pokoju,* spocznie na nim wasz pokój, a jeśli nie – wróci do was. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli tam byłby syn pokoju, spocznie na nim pokój wasz. Jeśli zaś nie, do was zawróci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli wprawdzie byłby tam syn pokoju spocznie na nim pokój wasz jeśli zaś nie do was zawróci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jego mieszkańcem okaże się człowiek pokoju, spłynie na niego wasz pokój, a jeśli nie, wasz pokój powróci do was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli tam będzie syn pokoju, wasz pokój spocznie na nim, a jeśli nie — wróci do was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby tam był który syn pokoju, odpocznie nad nim pokój wasz; a jeźliż nie, wróci się do was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby tam był syn pokoju, odpoczynie na nim pokój wasz, a jeśli nie, wróci się do was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli tam mieszka człowiek godny pokoju, wasz pokój spocznie na nim; jeśli nie, powróci do was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli tam będzie syn pokoju, spocznie na nim pokój wasz, a jeśli nie, wróci do was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli tam mieszka człowiek o pokojowym usposobieniu, wasz pokój przylgnie do niego, jeśli nie – wróci do was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jest tam człowiek godny pokoju, spocznie na nim wasz pokój; a jeśli nie, wróci do was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli tam będzie człowiek pokoju, wasze Pokój spocznie na nim; jeśli nie, wróci do was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli tam mieszka człowiek pokoju, spełni mu się to życzenie. W przeciwnym razie nie spełni się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli będzie tam syn pokoju, wasz pokój spocznie na nim; jeśli zaś nie, powróci do was.

¹⁾ Syn pokoju, υἱὸς εἰρήνης : określenie syn stawia opisywany tak przedmiot w stosunku jakości, pochodzenia, przeznaczenia itp. do następującego po nim słowa; chodzi zatem o osobę ceniącą pokój, <x>490 10:5</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I коли буде там син миру, спочине на ній мир ваш; коли ж ні, - до вас повернеться.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ewentualnie tam ewentualnie jest jakiś niewiadomy syn jakiegoś niewiadomego pokoju, zaprzesta dla wzniesienia się na powrót na górę jako naddatek aktywnie na niego ten pokój należący do was; jeżeli zaś nie w każdym razie, aktywnie na was na powrót na górę zegn timer się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli by tam był syn pokoju wasz pokój na nim spocznie; a jeżeli nie zawróci do was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeżeli znajduje się tam ktoś, kto pragnie szalomu, wasze "Szalom!" spocznie na nim, a jeżeli takiego nie ma, powróci do was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeżeli tam jest przyjaciel pokoju, wasz pokój spocznie na nim. Ale jeżeli nie ma, wróci do was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeżeli to pobożni ludzie, odpowiedzą wam tym samym. Jeżeli nie—pokój pozostanie z wami.